



# 中国外语教学法回顾、探索与展望

——首届中国外语教学法国际研讨会论文集

主编 戴炜栋 Edited by Dai Weidong

FLT in China: Looking Back, In and Ahead

—Collection of Papers of the First International Conference  
on Foreign Language Teaching  
Methodology in China



 上海外语教育出版社  
外教社 Shanghai Foreign Language Education Press

2004年3月5日—9日·中国上海(上海外国语大学)

Shanghai International Studies University, Shanghai, P. R. China, March 5 - 9, 2004



# 中国外语教学法回顾、探索与展望

——首届中国外语教学法国际研讨会论文集

FLT in China: Looking Back, In and Ahead

—Collection of Papers of the First International Conference  
on Foreign Language Teaching  
Methodology in China

主编 戴炜栋

*Edited by Dai Weidong*

2004年3月5日—9日·中国上海(上海外国语大学)

Shanghai International Studies University, Shanghai, P. R. China, March 5 - 9, 2004

## 图书在版编目(CIP)数据

中国外语教学回顾、探索与展望: 首届中国外语教学法国际研讨会论文集 /

戴炜栋主编. —上海: 上海外语教育出版社, 2006

ISBN 7-5446-0006-8

I. 中… II. 戴… III. 外语教学—教学法—中国—国际学术会议—文集  
—英文 IV. H09-53

中国版本图书馆CIP数据核字(2006)第017137号

出版发行: 上海外语教育出版社

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 李 菲 钱明丹

---

印 刷: 上海长阳印刷厂

经 销: 新华书店上海发行所

开 本: 787×1092 1/16 印张 43 字数 1201千字

版 次: 2006年2月第1版 2006年2月第1次印刷

印 数: 1100册

---

书 号: ISBN 7-5446-0006-8 / H·0004

定 价: 76.00元

本版图书如有印装质量问题, 可向本社调换



编委会主任：戴炜栋 李荫华

编委会委员：

|     |     |     |     |
|-----|-----|-----|-----|
| 曹德明 | 陈俊森 | 杜瑞清 | 国少华 |
| 何红梅 | 何其莘 | 何兆熊 | 黄震华 |
| 蓝仁哲 | 李克勇 | 李 力 | 李志清 |
| 刘曙雄 | 陆经生 | 钱敏汝 | 石 坚 |
| 孙玉华 | 谭晶华 | 王初明 | 王守仁 |
| 文秋芳 | 吴国华 | 修 刚 | 杨惠中 |
| 杨 忠 | 庄智象 | 朱建华 | 朱永生 |
| 邹 申 |     |     |     |



林树强

2004年3月

《首届中国外语教学法国际研讨会论文集》正式出版了,这是中国外语教学界的大事。2004年3月5日-9日,“首届中国外语教学法国际研讨会”在上海外国语大学隆重召开。来自国内外学术界和教育界共800余位外语教学专家、学者和教师代表参加了会议,就“中国外语教学法回顾、探索与展望”这一主题,进行了深入而富有成效的探讨。会议达到了“繁荣学术研究、活跃学术气氛、促进外语教学”的目标,并得到了与会代表的高度肯定和广泛赞誉,是一次高水平、高规格、高效率的国际性学术盛会。

本次会议由上海外国语大学和上海外语教育出版社共同承办,中国日报社协办。与会的正式代表分别来自中国、美国、英国、加拿大、澳大利亚、西班牙、挪威、马来西亚、新加坡、日本、菲律宾、泰国等十几个国家和地区。大会自筹备开始到胜利闭幕,自始至终都得到了外语教学界和广大外语教师的密切关注和积极响应。会议收到论文投稿近千份,除了全国各地的高校外语教师以外,许多基础外语教学工作者以及从事非英语语种教学的专家、学者和老师也积极投稿,并作了大会论文交流,各类学术教学科研机构也充分关注、积极参与。这是我国第一次召开容纳多语种研究成果的国际性学术会议,开创了我国外语教学科研成果综合研究汇报的先河。会议论文代表了我国外语教学法研究的较高水平,反映了近年来我国外语教学和研究的新发展、新动向,部分论文填补了我国外语教学尤其是非英语语种教学研究领域的空白。

大会组委会特邀美国、英国、以色列、马来西亚、新加坡等国以及国内的知名学者作了共计17场大会学术报告。与会代表就外语教学理论研究、外语教学实践研究、教材及课程设置、外语教学手段创新、外语教学策略及教学改革、文化与教学等议题进行了14场专题发言和分组讨论,共有106位代表在分会场宣读论文。

会议还得到了中华人民共和国教育部高等教育司、基础教育司、国际合作与交流司、上海市人民政府教育委员会、上海市人民政府外事办公室等政府单位的支持。教育部吴启迪副部长出席开幕式并致贺词。国际英语教学学会、国际语言测试协会、美国华盛顿全国外语中心、美国教育考试服务处、国际英语教学法论坛、英国驻华大使馆文化教育处、培生教育集团、麦克米伦教育集团、牛津大学出版社、剑桥大学出版社等教育、出版机构也派代表参加了本次会议。

本次会议的召开,为广大外语教师提供了交流最新科研成果,共同探索和展望中国外语教学前景的机会,有利于中国外语教育吸收、借鉴和应用国际上最新的科研成果和教学模式,开展具有中国特色外语教学理论和实践的研究,也有利于我国外语教师的学术进步和队伍建设。会议得到了参会专家和与会代表的高度评价。David Nunan教授认为本次大会将成为今后中国最

有影响的语言教学研讨会之一; Bernard Spolsky 教授称赞这是一个组织严密、高效并且成功的学术大会。对于国外代表来说, Martin Cortazzi 和 Jin Lixian 教授认为本次大会不仅是交流思想,同时也是向中国学者学习的机会。

大会组委会在近千份投稿论文中,筛选出了部分优秀论文。论文遴选注重国际性、多元化和先进性的特点,包容吸纳了近 20 个语种的语言教学实践者和研究者的科研成果。这本论文集不仅收录了代表们的宝贵成果,也记载了中国外语教学界的一次盛会,也铭刻着 800 余名国内外专家学者对中国外语教学界的关心和支持。

戴炜栋

2005 年于上海



|                                                                             |                    |
|-----------------------------------------------------------------------------|--------------------|
| 主题发言全文 .....                                                                | 1                  |
| 语言石化再探 .....                                                                | 戴炜栋 张雪梅 3          |
| Teaching English Literature to Chinese English Majors .....                 | He Qixin 15        |
| Strategy Training, L2 Learning and Learner Autonomy .....                   | Wen Qiufang 21     |
| The Resurgence of English                                                   |                    |
| — Demystifying Policy Issues for Language Educators .....                   | Saran Kaur Gill 31 |
| Bilingualism as Policy: What Can We Learn from the Hong Kong                |                    |
| Experience? .....                                                           | Peter Yongqi Gu 43 |
| The Length Approach to ELT .....                                            | Wang Chuming 60    |
| Managing the Acquisition of Other Languages: Prolegomena to a               |                    |
| Theory of Language Education Policy .....                                   | Bernard Spolsky 68 |
| 外语专业课程的系列配套与教学法的综合运用 .....                                                  | 陆经生 78             |
| 德(外)语基础教学阶段教学原则的新探讨 .....                                                   | 殷桐生 徐丽华 姚燕 84      |
| 德语教学法研究与课堂任务形成初探 .....                                                      | 戴英杰 90             |
| 关于教育、教学理念的理性思考                                                              |                    |
| ——阿拉伯语专业基础阶段教学改革의回顾与思考 .....                                                | 史希同 96             |
| 新世纪俄语教学改革与人才培养模式的更新 .....                                                   | 李英男 张朝意 108        |
| 社会语言学与法语教学 .....                                                            | 方仁杰 117            |
| 口译思维与德语口译教学 .....                                                           | 付天海 122            |
| 浅析翻译法和直接法在日语基础阶段中的综合运用 .....                                                | 刘娜 127             |
| 现代化教学理念与现代化教学技术的结晶                                                          |                    |
| ——《俄语多媒体教学软件》的研发 .....                                                      | 刘绯绯 132            |
| 主题发言摘要 .....                                                                | 139                |
| 论文全文 .....                                                                  | 151                |
| In Search of Efficiency and Quality in College English Teaching: The Peking |                    |

|                                                                                                                                                                                                                                |                                    |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------|
| University Mould .....                                                                                                                                                                                                         | Ke Yanbin 153                      |
| The Great Educational Technology Wall: The Benefits and Difficulties of<br>Using the Internet as Part of a Foreign Language Teaching Methodology<br>in China .....                                                             | Adrian Jones 159                   |
| The Yin and Yang of Centra™ and Blackboard™ e-Learning Software<br>A Teacher's Perspective on the Benefits and Limitations for English<br>Language Training Using Two Industry-Leading Web-Based Educational<br>Software ..... | Alexander Joseph 166               |
| Introducing the Task-based Approach into Classroom ELT .....                                                                                                                                                                   | Zhou Youhua 171                    |
| Metaphor as a Construct of Language Competence in SLA .....                                                                                                                                                                    | Cai Longquan 180                   |
| Teaching Reading Effectively through Integration of Theories and Approaches<br>.....                                                                                                                                           | Li Junru 192                       |
| Internet Language from a Sociolinguistic Perspective .....                                                                                                                                                                     | Gao Youmei & Wei Wei 203           |
| On Krashen's Monitor Theory & Its Implications for Foreign Language Learning<br>& Teaching in Chinese Context .....                                                                                                            | Su Tao 211                         |
| English Majors and Their Dictionaries: A New Empirical Report<br>.....                                                                                                                                                         | Zhang Shanglian & Shi Gengshan 218 |
| Gauging Readiness for Autonomous Learning<br>--- An Investigation of the Cultural Appropriateness of Autonomy in<br>the Chinese ELT Context .....                                                                              | Ruan Zhoulin 225                   |
| Reader-response Theory and Its Application in English Teaching .....                                                                                                                                                           | Cao Yanping 242                    |
| A Case Study of the Oral FL Class for Non-English Majors .....                                                                                                                                                                 | Feng Lianyi 248                    |
| A Covert Side of Culture Teaching in TEFL China English and Chinese<br>College Students' Communicative Competence .....                                                                                                        | Wei Yun 256                        |
| The Complementarity of Cognitive Theory and Behaviorist Theory<br>--- A Discussion of Foreign Language Teaching in the 21 <sup>st</sup> Century .....                                                                          | Ma Lin 262                         |
| Rhetorical Consciousness Raising in EFL Writing Classroom .....                                                                                                                                                                | Wang Zhaohui 269                   |
| How to Obtain Greater Involvement of Adult ESL Learners in Group Work:<br>A Case Study .....                                                                                                                                   | Liu Yi 275                         |
| What We Could See from the Word Association Test .....                                                                                                                                                                         | Bai Renli 288                      |
| Application of VLS in Textbook Compilation for Non-English Postgraduates<br>.....                                                                                                                                              | Zhang Qin 298                      |
| Collaborative Learning in Translation Course for English Majors<br>.....                                                                                                                                                       | Wu Wanwei Zhang Yan & Li yan 304   |
| The Learner-Centered Theory & Its Teaching Approach .....                                                                                                                                                                      | Shu Qiquan & Shu Qun 314           |
| On Teachers' Reluctance to Accept Communicative Approach in College<br>English Class .....                                                                                                                                     | Wang Zhaohui 319                   |
| Personal Development Journal Writing<br>A Content-based Writing Program .....                                                                                                                                                  | Lai Zheng 323                      |

|                                                                                                               |                |     |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------|-----|
| Vocabulary Learning Strategy Training for First-year College Students .....                                   | Jing Li        | 330 |
| Promoting Teacher-Student Interaction and Improving Translation Teaching                                      |                |     |
| — The Exploration of Student-Centered Teaching Mode of Translation in Vocational and Technical Colleges ..... | Ying Chunyan   | 338 |
| 阅读动机与读物选择                                                                                                     |                |     |
| —— 2004 中国大学英语专业学生英语读物阅读情况调查与分析 .....                                                                         | 吕和发等           | 345 |
| “精英语、懂经贸、厚基础、宽口径”的经贸英语人才培养模式实践研究 .....                                                                        | 王奇民            | 369 |
| 影响双语教育的社会文化因素 .....                                                                                           | 曹志希            | 374 |
| EPS 能力测试问题探索 .....                                                                                            | 唐雄英            | 381 |
| 大学英语教学课程与模式改革研究和实践 .....                                                                                      | 王义静 李秀英 蒋立真    | 388 |
| 双外语教学模式的探索与感悟 .....                                                                                           | 牛励强            | 394 |
| 优化外语教学方法 提高外语教学质量 .....                                                                                       | 吴世民            | 399 |
| 关于英语学科教学论课程改革的几点设想 .....                                                                                      | 王志红            | 408 |
| Peer-editing: 方法、反馈与反思 .....                                                                                  | 赵永青            | 412 |
| 大学英语教师角色的调查与分析 .....                                                                                          | 李丽君 彭金定        | 420 |
| 关于中国人在海外文化适应策略的调查及其对我国大学外语教学的启示 .....                                                                         | 范蕾 樊葳葳         | 427 |
| 以策略训练的渠道培养学生自主外语学习能力 .....                                                                                    | 张海萍            | 438 |
| 关于中国大学生英语学习认识论与方法论的若干问题 .....                                                                                 | 王克明            | 443 |
| 交际策略教学的实验研究 .....                                                                                             | 孔京京            | 452 |
| 改进大学英语精读课教学                                                                                                   |                |     |
| —— “过程体裁教学法”的实际运用与存在问题 .....                                                                                  | 郭燕             | 461 |
| 初探双语教学 .....                                                                                                  | 丁明梯 彭纛         | 467 |
| “英语浸入式”教学模式对儿童的意义 .....                                                                                       | 梁小华            | 474 |
| 从时尚英语学习方法反思我国英语教学的改革 .....                                                                                    | 赵鼎             | 479 |
| 基于正态分布的五档标准值划分法在英语教学评价中的应用 .....                                                                              | 盛海燕            | 485 |
| 广播电视大学开放教育中如何搞好外语教学 .....                                                                                     | 齐艳生 李树军        | 493 |
| 对大学英语测试改革的探讨                                                                                                  |                |     |
| —— 大学英语水平统一测试 .....                                                                                           | 张迎春 李元江 丁芸 杜予景 | 499 |
| 英语专业研究生创新教育思路探析 .....                                                                                         | 王雪梅 康淑敏        | 509 |
| 对双语教育的再认识 .....                                                                                               | 王美玲 丁红卫        | 514 |
| 交际法在大学英语语法教学中的可行性 .....                                                                                       | 刘金侠            | 523 |
| 引进国外 TESL 优质资源,探索英语复合型人才培养新模式 .....                                                                           | 熊莺             | 528 |
| 跨文化交际中中国文化的缺失及教学对策 .....                                                                                      | 费佳             | 535 |
| 人文主义教学观在视听教学中的运用 .....                                                                                        | 严灿勋            | 542 |
| 强化训练效果实证研究 .....                                                                                              | 李洁红            | 548 |
| 艺术类学生大学英语学习策略的调查分析 .....                                                                                      | 康洁平 郭平建        | 555 |

|                                   |            |
|-----------------------------------|------------|
| 视听说教学:问题与对策 .....                 | 石小娟 562    |
| 加入 WTO 对大学英语教学的影响及对策研究 .....      | 谢美蓉 567    |
| CALLA 教学模式                        |            |
| ——高级英语课堂教学改革探索 .....              | 任庆梅 王栋 572 |
| 利用 IT 技术构建大学英语自主学习中心 .....        | 陈才 579     |
| 传统课堂教学模式与网络信息技术的无缝链接              |            |
| ——构建促进自主学习的大学英语超课堂教学模式 .....      | 周莉 583     |
| 论高校英语课堂教学中的合作学习 .....             | 刘金梅 588    |
| 对影响课堂小组讨论因素的调查 .....              | 安昌光 593    |
| 泛读 —— 语言能力培养的关键环节 .....           | 王志 603     |
| 英语专业课程《综合英语》评价中所出现的问题 .....       | 张海峰 608    |
| 英语语料库在英语语言教学中的介入 .....            | 秦乐娱 618    |
| 对《(全新版)大学英语·综合教程》使用现状的调查与思考 ..... | 孙忠文 622    |
| 论任务型教学在英语专业一年级精读课教学中的灵活应用 .....   | 董海雅 631    |
| 论英语教学中与学生的“协商” .....              | 徐五一 熊祥 639 |
| 顺应英语教学规律,解决转型期大学英语教学的衔接断层问题 ..... | 寇加 645     |
| 论文摘要 .....                        | 653        |



首届中国外语教学法国际研讨会论文集

主题发言全文

主题发言全文

主题发言全文





## 语言石化再探

上海外国语大学 戴炜栋 张雪梅

**摘要:** 文章从语言石化定义和实证研究中存在的分歧入手,分析和梳理存在的问题及原因。作者提出新的理论框架解释语言石化,并重新讨论语言石化研究在二语习得中的地位,指出语言石化研究的重要性在于如何积极有效地化解学习者学习中经常出现的错误。

**关键词:** 语言石化;定义;实证研究;分歧;变异;稳定;二语习得

### 一、背景

许久以来,人们就注意到外语/第二语言学习者学习该语言一段时间后,他们的外语水平往往会停滞不前。尽管他们有许多机会接触该语言、学习认真努力,其结果却并不总令人满意,尽管有提高和突破,却很难最终达到本族语者(native speaker)的语言熟练程度(proficiency)。这就是众所周知的语言石化现象。

语言石化这一概念一经提出,就备受关注,成为第二语言习得中一个重要概念,同时也成为第二语言习得理论构建中一个不可回避的问题。然而,随着语言石化研究的增多,存在的问题也日渐突显,特别是在定义上和研究方法上存在一定的分歧和不明晰性,相关的实证研究中也不同程度地存在着一些问题。

本文将从语言石化概念的定义、研究方法细化方面入手,以实证研究为例,对现存的一些主要问题进行梳理和分析,指出这些问题的根源所在。文章进而从以英语为外语的视角,重新审视和分析语言石化这一概念,并尝试用新的语言习得模式阐释语言石化。最后,作者分别从二语习得理论建构和语言教学的角度探讨语言石化的作用和地位,对如何深入研究语言石化和在语言教学中如何对待石化提出一些看法与建议。

## 二、定义上的模糊



尽管人们已认识到语言石化现象普遍存在,有关的研究也日益增多,然而仔细分析过后,却发现自语言石化这一概念被提出起,它的定义上就伴有一定的模糊性。这导致了許多学者和研究对语言石化的定义和石化的现象及研究范围的不同看法。

语言石化作为一个概念,首先由 Larry Selinker 在 1972 年提出。他观察到尽管外语学习者有充分的机会接触外语并愿意进一步提高外语水平,但他们最终的外语水平很难达到外语本族语者的语言水平。他将这种长久地缺乏外语本族语者熟练程度的状态称之为语言石化(现象)。他是这样定义语言石化的:

### 定义 1

一种假设的、潜存在(学习者)心理结构中的机制……石化了的语言现象指的是一些外语学习者,无论他们年龄的大小、所接受外语的解释和指导多少,他们的中介语中出现的一些与他们母语相关的语言点、规则、子系统(subsystem)。……如何解释这些不断出现的、需要改正和消除的中介语语言现象,这是任何一个较为完整的二语习得理论所必须解决的关键问题。这种反复出现的行为令我假想并提出中介语和语言石化现象是存在的。

(Selinker, 1972: 215)

在这个定义中,语言石化首先是一种结果,用来描述外语学习者不如本族语者熟练的语言水平;同时又是一种过程——一种学习者的心理结构和一种假想的认知机制——在母语影响的共同作用下,用来解释外语或第二语言学习中存在的相对不成功,即石化的语言现象。由于这一现象在外语学习中普遍存在,因此,这个概念一经提出,就得到广泛认同。语言石化同系统性(systematicity)、渗透性(permeability)一起被称之为中介语的三大基本特征(Adjemian, 1976),成为中介语研究中不可回避的问题。随着人们对语言石化的关注和相关研究日益增多,不同的研究中出现了不同的定义,人们所界定的语言石化的范围大不相同,不妨对比以下几个较有影响的定义。不同的部分已用斜体标出。

### 定义 2

语言石化是(外语/二语)学习者在所有话语领域(*all discourse domains*)中各个语言结构层次(*at all levels of linguistic structure*)上达到外语标准之前,其中介语出现的永久性停滞,尽管学习者具有很好的学习能力、机会、或动机,愿意学习并愿意融入到所学语言的文化和社会中去。

(Selinker & Lamendella, 1978: 187)

### 定义 3

(语言石化)在二语学习者的中介语中永久存在(*permanently established*)的,其形式与目的语标准不同的(*a form that is deviant from the target norm*),并不断重复出现的语言形式,尽管学习者仍然有机会接触目的语。

(兰登英语辞典, 1987: 755)

#### 定义 4

(在二语或外语学习中)一种有时会发生的过程(*process*),其中(一些)不正确的语言特征永久(a permanent part of the way)地成为某一个人口头或笔头使用语言的方式。如某些发音、词汇的使用和语法在二语或外语学习中固定下来或石化(aspects of pronunciation, vocabulary usage and grammar may become fixed or fossilized in general ...)。石化的语音特征有助于解释(外语学习者)的外国腔。

(朗文语言教学与应用语言学辞典, p. 145)

#### 定义 5

一种情况(*situation*),学习者在某种情境下可以正确地运用一种目的语形式,但在另一情景下却不能(*in one context but not in another*)。这种波动(*fluctuation*)应在学习者语言中存在足够长的时间(*an extended period of time*)(或许至少要两到五年)才能确定为语言石化——尽管学习者有充足的机会在该外语为母语的环境中与本族语者进行交流。

(Selinker, 1989, p. c. cited in Bean and Gorgen, 1990, p. 206)

#### 定义 6

学习在永久性的平原上停滞不前,在其某些或所有的中介语形式(*no changes in some or all of their interlanguage forms*)中表现出没有变化。(Selinker & Gass)

从定义 2 到定义 6,语言石化的所指差异很大,从在所有话语领域中某个语言结构中中介语的永久停滞不前到不同情境中不同语言形式都可能发生石化。定义 5 的语言石化则是因语境不同而不同,一种语言表达形式在某一语境中正确而另一种中不正确。这不仅没有减少人们界定语域(domain)或语境(context)的困难,反而增加了难度,使得本来在本质上就难以界定的概念难上加难。同样,定义 2 和 3 均将语言石化视为一种终极结果,定义 4 则将其视为一种过程;定义 5 和 6 中语言石化又变成一种现象,显然这些定义混淆了语言石化是结果还是过程的区别。此外,一种形式要出现多久才可以称之为石化了呢,只有定义 5 明确提出至少要 2 至 5 年,其他的均未涉及。后来人们提出一种形式石化之前,必须相对稳定。这完全符合逻辑。人们对稳定化(用法/表达)(*stabilization*)作为语言石化的前兆似乎毫无异议。然而,稳定的错误就一定意味着语言石化的形成吗?语言的稳定化和语言石化是一种兼容并存的关系,还是一种发展的连续体?如果两者的区别只在于时间的长短,那么语言稳定化一样难以鉴别和判断。此外,如何定义“稳定”,能否使用“波动”,也同样值得人们重视,因为词典是这样定义稳定化的:

稳定(2):保持某一现有的或不波动的水平或数量。

(兰登英语辞典, 1987, P. 1852, emphasis added)

上述分析表明人们对语言石化是结果还是过程、对语言石化发生的层面、范围和情境等均存有不同的看法。因此,这些定义上的分歧势必影响到语言石化的研究范围和研究方法。

### 三、研究方法上的混乱



一个概念的定义不仅是对其本质特征,表现形式、范围和发生环境等的说明,而且在很大程度上决定了在实证研究中的具体方法。上述语言石化定义中存在的模糊性导致了实证研究中出现的不同的操作,造成研究方法上的混乱。

首先,在研究语言石化时,人们会忽视一个基本问题:这是以结果为主(product-oriented),还是以过程为主(process-oriented)的研究?这两种不同的出发点要求人们使用不同的设计和方法。然而,在实际的研究中这个问题常常得不到应有的重视。此外,在以下几个方面也存在着研究方法细化的困难和混乱。

1. 永久性的错误:这一方面的细化与可测试性(testability)紧密相关。一种形式要出现多久才可以被认为是永久性的或持久呢?尽管 Selinker 曾在 1989 年提议语言的石化过程至少需要 2 至 5 年(倘若仅依此为标准,那么许多自称是语言石化的研究就会被排除在外)。但同时他也意识到时间判断是一个难题:“在任何一点时间上,如果不可能的话,也很难做出判断,断定语言学习者出现的稳定的错误已经石化了。因此,在二语习得的讨论中,人们很难在理论上将中介语中‘永久的石化’与‘暂时的稳定化’区别开来”(Selinker 1993:16)。这毫无疑问地增加了实证研究的难度,因为稳定化与石化也许会有相同的表面特征或表现形式,但其内在的成因不同。因此,对已找出两者之间关系的结论,现在还过早。

2. 石化的范围:从整体上看,学习者的语言好像没有石化,他们的整个中介语系统也没有石化,倒是他们的中介语发展在某些话语语域或不同的语境下会发生石化。然而,话语语域和语境这两个词本身就非常难以定义或界定。Douglas(2000)曾将前者解释为学习者对语境的内在解释。Douglas and Selinker(2000)将其定义为一种认知构建,是语言学习者对中介语发展和应用所创建的环境。然而,如果将学习者对环境的认识也考虑在内的话,这只会进一步加剧这一概念的模糊性,因为学习者的认识,既可以是正确的也可以是错误的,而且都是事后的,并带有个体差异,因此人们很难对此概括总结,也无法做出相关的预测。

3. 语言石化的层面:语言石化会发生在哪一语言层面上?可供分析的语言单元该是什么?是整个中介语系统,是某一语言规则、语言形式、词汇、搭配用法,还是语用功能等等?这其中的范围很广,是这些语言层面会发生石化,还是其他的呢?

4. 变异的形式:与目的语形式的差异如何理解?这些变异何时可接受,何时不可接受?何种变异是不正确的?只有与目的语不相同的形式会石化吗?正确的、地道的语言规则和形式会不会发生石化?

5. 年龄:在定义 1 中, Selinker 曾认为语言石化适用于各种年龄段的外语/二语学习者,这显然没有区分儿童二语习得与成人二语习得的不同。后来,他将假想中 5% 的学习者会发生语言石化的比例改为零,即所有的成年学习者都不能在所有的话语语域中取得本族语者的语言熟练程度。然而,迄今为止,尚没有确切的研究结果表明语言石化会在儿童二语习得中出现,同样也没有任何证据表明这一改变是合理的。

综上所述,这些具体研究方法上的不统一给语言石化的实证研究带来的很大的难度。

## 四、实证研究综述与分析

在这一部分,文章将回顾和分析有关的实证研究。由于上述理论层面上缺乏明确的定义,因此人们对语言石化的理解不尽相同,如何进行研究及何为语言石化的证据也认识不一。再者,由于该类研究多为纵深研究(longitudinal research),时间跨度长,不易实施,得出的数据和结论较难具有说服力,故人们进行的实证研究甚少(Selinker and Han, 1998)。换句话说,相对于人们对语言石化广为接受的程度,在过去 30 年左右人们在此领域所作的研究竟少得惊人。

Long(2003:487)在对过去 30 年内声称为语言石化的实证研究回顾和分析之后,得出这样的结论:“几乎所有的研究都或多或少地具有以下几个方面的问题:是在假设,而不是在例证语言石化;所选的研究对象不合适进行石化研究;将研究发现和结论建立在不充分的数据基础上;所作的分析不够充分。”所幸的是,尚有几个纵深研究能够符合石化研究的要求,尽管都是个案研究,但能证明语言石化到底是否存在。

首先,Han<sup>①</sup>(1997,2000)的研究进行了两年,恰好满足了石化研究需 2-5 年的最低要求。在她的研究中,她并没有将稳定化视为语言石化的前兆或标志,而是将稳定化和语言石化视为发展连续体的两端。她将石化作为一种认知机制,一种从长期的稳定的语言使用中推断出的机制。她的研究表明语言石化发生在中介语子系统中,而不是整个系统,其表现形式主要有三种:长期变异的中介语形式,语言熟练程度随着时间的推移而后退,和相对稳定的变异形式。

Lardiere (1998a, 1998b, 2000a, 2000b)的研究进行了 10 年,尽管这一研究并非以语言石化为中心,但结果对语言石化的解释却颇具说服力。从研究方法上来说,她选择的研究对象,收集的样本,研究的周期,均能符合语言石化研究的要求。此外,在语言学理论的驱动下和合理的分析,该研究结果具有较强的说服力。

综上所述,Patty 的英语短语结构的表征似乎是完整的,并且与动词曲折词序较为一致。总的说来,以上结果证明语法语域的 modularity,并表明有些语域比其他语域更易受到语言石化的影响。(cited from Long, 2003:506)

Long(1997)的研究进行了 16 年,他的结果似乎与上述结果不尽一致。他的研究对象是一位叫 Ayako 的日本妇女,22 岁时移民到夏威夷,现在她已 75 岁。研究表明她的语言表达与地道的英语相去甚远,尽管她有充分的机会接触和学习英语,但她的表达中充满许多顽固的错误,因此是语言石化研究的理想人选。她的表达存在着大量的历时和共时的变异,其中一部分较为有系统,有规律,但又不完全有规律性。因此,除非将相对稳定的和不可预测的历时和共时性的中介语表达视为语言石化的一种表现,否则,人们只能得出这样结论: Ayako 的部分中介语子系统事实上没有稳定,也很难得出石化的结论。

① Informants: 2 Chinese speakers, F & G, both studied English in China and lived in an English-speaking country for 2 years when the study started, high proficiency level

Study duration: 2 years

Data: drafts of academic papers, formal and informal letters, supplemented by results from translation, grammaticality judgment, correction task and a cloze test

Analysis: involved both token and type, focus on 3 constructions:

1. pseudo-passives: *The letter about graphics file has not received.*
2. a subset of target-like passives: *Your email message was received.*
3. cases of “over-passivization”: *This problem is originated from some numerical error.*